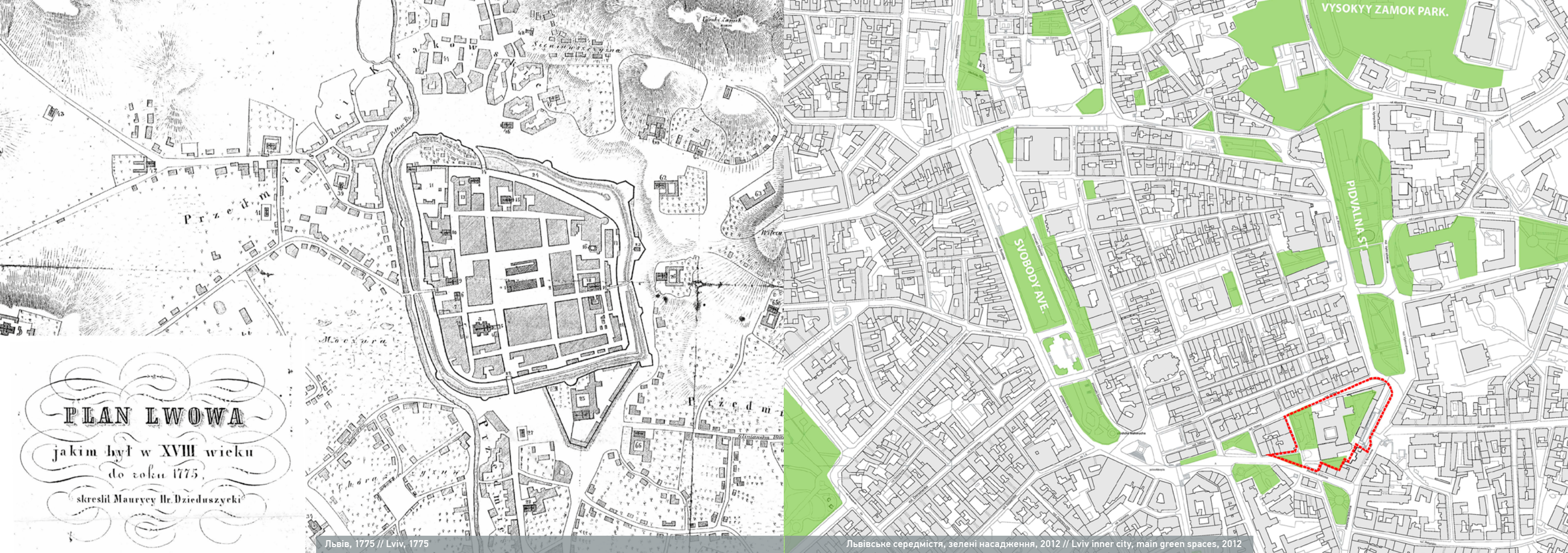




**INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION FOR THE OPEN SPACES
OF THE BERNARDINE MONASTERY COMPLEX IN LVIV/UKRAINE _ documentation**

**МІЖНАРОДНИЙ КОНКУРС ПРОЕКТІВ ОБЛАШТУВАННЯ ВІДКРИТИХ ПРОСТОРІВ КОМПЛЕКСУ
БЕРНАРДИНСЬКОГО МОНАСТІРЯ У ЛЬВОВІ/УКРАЇНА _ документація**



PLAN LWOWA

jakim był w XVIII wieku
do roku 1775.

skreslił Maurycy Hr. Dzieduszycki

Львів, 1775 // Lviv, 1775

Львівське середмістя, зелені насадження, 2012 // Lviv inner city, main green spaces, 2012

FOREWORD



The rehabilitation and renovation of the open spaces in our historical inner city is one of our major priorities. In order to bring fresh ideas on how these spaces' historical qualities could be preserved and at the same time be revitalized for the use of 21st century citizens, an international competition was launched for the design of a series of unique interconnected outdoor spaces in and around the 17th century Bernardine Monastery in the historical old town. The competition succeeded in arousing considerable local and international interest, and the submissions provided us with much food for thought not only about these particular public spaces but also about

the potentials and future of our city.

The information about the competition and the descriptions of the prize-winning and other projects presented in this documentation will, I am sure, be of great interest to all who have a concern for cultural heritage and the UNESCO listed historical city of Lviv.

Andriy Sadovyy
Mayor of the City of Lviv

ВСТУП

Оновлення громадського простору в історичній частині міста належить до наших основних пріоритетів. З метою пошуку нових ідей щодо збереження історичних характеристик цього простору і водночас його ревіталізації для використання у XXI столітті, було оголошено міжнародний конкурс із облаштування низки унікальних відкритих просторів комплексу Бернардинського монастиря в історичному центрі міста. Конкурс викликав значне зацікавлення як у Львові, так і за його межами, а подані проекти спонукали до роздумів не лише про цей громадський простір, але і про потенціал і майбутнє нашого міста. Я переконаний, що інформація про конкурс та описи проектів-учасників та переможців зацікавить усіх, хто переймається культурною спадщиною та занесеним до списку ЮНЕСКО історичним центром міста Львова.

Андрій Садовий,
міський голова Львова

CONTENTS // ЗМІСТ

The competition // Конкурс	7
Competition task // Завдання конкурсу	11
Jury members // Журі	12
History of Lviv // Історія Львова	14
The Bernardine monastery // Бернардинський монастир	17
The open spaces of the monastery // Відкриті ділянки монастирського комплексу	19
The winners // Проекти-переможці	22
Further submitted projects // Інші подані проекти	41
Contact // Контакти	66
Imprint // Вихідні дані	67



КОНКУРС

У 2010 році був успішно проведений міжнародний архітектурний конкурс для облаштування громадського простору місць, пов'язаних з єврейською історією у Львові. Слідом за ним у 2012 році організовано ще один конкурс, що стосувався відкритих ділянок комплексу Бернардинського монастиря в історичному центрі міста. До участі у конкурсі допускалися архітектори, ландшафтні та інші дизайнери (в т. ч. студенти) з усього світу. Подані на конкурс проекти оцінювало журі, до складу якого входили представники зі Львова, України та з-за кордону.

Більшість ділянок громадського простору в історичній зоні міста зберегли свою первинну структуру і володіють привабливими просторовими якостями. Однак стан багатьох таких територій незадовільний; ті ж громадські зони, що знаходяться в кращому стані, зазвичай не показують повністю свій потенціал зарахунок неправильного планування, не найкращого дизайну та зручності для мешканців міста. Покращення благоустрою цих ділянок є дуже важливим для якості життя, особливо це стосується щільно забудованого середмістя, де громадські

THE COMPETITION

Following the success of the 2010 International Design Competition for Sites of Jewish History, which dealt with public open spaces in Lviv, another was organized in 2012 for the Design of the Open Spaces of the Bernardine Monastery Complex in the historical inner city. The competition was internationally open to architects, landscapists and designers, including students, and their anonymous submissions were to be assessed by a panel of local, national and international jurors.

Most of the public spaces in Lviv's historical quarters are original to the city's medieval structure and have attractive spatial qualities. However, many are in a poor or mediocre state of repair, and those that are better maintained often fail to meet their full potential in terms of layout, design and facility. Improving the amenity value of these spaces is crucial to living conditions in the city, especially in the dense city centre, where they are often the only outside spaces available to residents. In order to address and raise awareness of this issue, it was decided to hold an international competition which would show how ideas from national and international architects and designers could re-imagine these spaces and revitalize their role in the life of the city. The chosen site for the competition, the Bernardine monastery complex, contains a number of such public open spaces at the southern edge of Lviv's historical old town.

In February 2012, a public meeting was held to inform stakeholders about the planned competition. Examples of approaches to historical and religious sites in other countries were presented, and the meeting discussed the potentials of the monastery's open spaces. In March 2012, residents and owners of adjacent properties were interviewed on their likes and dislikes of the current site, and were further informed about the competition.

In June 2012, the competition brief was authorized by the City Council, and a call for entries was published in architectural, landscape and urban planning journals worldwide. 160 potential competitors from 34 countries registered for entry. By October 8th, the closing date for submissions, 30 projects had been received.



Public meeting, February 2012 // Громадські слухання, лютий 2012



Jury meeting, October 2012 // Засідання журі, жовтень 2012

площі є єдиними відкритими зонами, до яких мешканці мають вільний доступ. Для розв'язання цієї проблеми прийнято рішення провести міжнародний конкурс, що мав на меті показати, як ідеї українських та закордонних архітекторів та дизайнерів можуть перетворити звичний громадський простір, оживити його і показати його роль у житті міста. Обрана конкурсна ділянка — комплекс Бернардинського монастиря — складається з низки таких громадських відкритих місць на південній межі історичного середмістя.

У лютому 2012 року відбулися громадські слухання, на яких громадськість Львова поінформували про плани щодо проведення міжнародного конкурсу. На зустрічі було представлено різні підходи до місць історичної та релігійної ваги в інших країнах, і відбулося обговорення потенціалу відкритих просторів монастиря. У березні 2012 року здійснено опитування мешканців і власників прилеглих будинків щодо їхнього ставлення до ділянки у теперішньому стані. Крім цього була надана детальніша інформація про конкурс. У червні 2012 року Львівська міська рада затвердила критерії конкурсу, а в архітектурних, ландшафтних та

містобудівних часописах різних країн світу опублікували оголошення про прийняття заявок. До участі в конкурсі зареєструвалося 160 потенційних учасників з 34 країн. Станом на 8 жовтня (кінцеву дату подання робіт) організаторам надійшло 30 проектів.

Засідання міжнародного журі відбулося 26 жовтня, а результати конкурсу оголосили на прес-конференції 27 жовтня. У конкурсі відзначено чотири проекти-переможці, що надійшли з Угорщини, України, Німеччини та Румунії. Загалом конкурсні роботи надійшли з 13 різних країн. Для широкої громадськості роботи були виставлені з 27 жовтня до 25 листопада 2012 року в Етнографічному Музеї у Львові, за адресою Площа Ринок, 10.

Конкурс і виставка проектів мали важливе значення як для широкої громадськості, так і для фахівців і студентів-архітекторів.

15 листопада учасники з Угорщини, автори проекту, що переміг, презентували свою роботу представникам міської адміністрації та преси. Це стало першим кроком до реалізації проекту.

Конкурс був організований за підтримки різних департаментів та управлінь

The international Jury met on October 26th, and the results were announced at a press conference on October 27th. There were four awards, and they were given to entries from Hungary, Ukraine, Germany and Romania. All the submissions, which came from 13 different countries (Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Germany, Hungary, India, Portugal, Romania, Serbia, UK, Ukraine, and USA), were publically exhibited at the Ethnographical Museum, No. 10, Market Square Lviv, from October 27th until November 25th 2012.

The competition and the exhibition received considerable attention from the lay public, and from professionals and students.

On November 15th, the winners of the first prize, who were from Hungary, presented their project to representatives of the city administration, the City Council and the press. This was a first step towards a working cooperation leading to the project's realization.

The competition was co-organized and supported by various city administration departments (Ihor Chernyak, Vasyl Kosiv, Maryana Moroz, Mykhaylo Moroz, Lilia Onyshchenko-Shvets, Yuriy Petrash, Viktor Petsukh, Andriy Shulyar, Natalya Vovk), by the Center for Urban History of East-Central Europe (Nadya Drozhzhyna, Sofia Dyak, Ben Kern, Iryna Kotlobulatova, Maryana Maksymyak) and the Ukrainian-German cooperation project "Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv" (Mariana Boryk, Orest Chuguievets, Iris Gleichmann, Hanna Mishchenko, Tetyana Straszhevska, Lenka Vojtová, all from the project's German partner, the GIZ).

Special thanks go to Oles Dzyndra of the Museum of Ideas, Roman Mohytych of the „Ukrzachidproektrestauratsiya" Institute and Armin Wagner of the GIZ for their support in the development of the competition brief; to Oleksandr Kozarenko of the Lviv National University School of Culture and Arts for providing venues for public meetings; and to Stefan Pavliuk and the staff of the Museum of Ethnography for making the exhibition space available. The organizers would also like to express their gratitude to the local residents and stakeholders for their input. Last but not least, many thanks go to all the competitors for their fresh and inspiring ideas for this important part of the historical city of Lviv.



Exhibition opening, October 2012 // Відкриття виставки, жовтень 2012



The Winners, November 2012 // Переможці, листопад 2012

Львівської міської ради (Ігор Черняк, Василь Косів, Мар'яна Мороз, Михайло Мороз, Лілія Онищенко-Швець, Юрій Петраш, Віктор Пецух, Андрій Шуляр, Наталія Вовк), Центру міської Історії Центрально-Східної Європи (Надія Дрожжина, Софія Дяк, Бен Керн, Ірина Котлобулатова, Мар'яна Максим'як) та спільного українсько-німецького проекту «Муніципальний розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (Мар'яна Бориш, Орест Чугуєвець, Іріс Гляйхманн, Ганна Міщенко, Тетяна Страшевська, Ленка Войтова).

Особлива подяка Олесю Дзіндрі (Музей Ідей), Роману Могитичу (інститут „Укрзахідпроектреставрація“) та Арміну Вагнеру (GIZ) за підтримку при підготовці завдання конкурсу; Олександру Козаренку (факультет культури і мистецтв ЛНУ ім. І. Франка) за надання приміщення для громадських зустрічей, Степану Павлюку та співробітникам Музею етнографії за організацію місця проведення виставки. Організатори також хотіли б висловити свою подяку мешканцям та іншим зацікавленим сторонам за їхній внесок. І наприкінці — велике спасибі всім учасникам за їхні свіжі та надихаючі ідеї для цієї важливої частини історичного міста Львова.

ЗАВДАННЯ КОНКУРСУ

Завдання конкурсу полягало у тому, щоби запропонувати бачення для облаштування відкритого громадського простору в межах і довкола монастирського комплексу, яке зберегло б його історичні якості, але привнесло б нові риси, нові елементи і запропонувало нові, якісніші можливості використання. Водночас різні частини ділянки слід було поєднати спільним задумом для покращення функціонального використання усіх ділянок та підкреслення їхньої єдності в одному ансамблі. Проекти мали створити доступ до ділянки для виконання естетичної та відпочинкової функції для місцевих мешканців та відвідувачів, а також посилити просторово-функціональні якості ділянки в рамках існуючого урбаністичного контексту. Конкурс не стосувався історичних будівель монастиря, і учасники не мали права пропонувати щодо них жодних змін.

Крім названих вимог, подані проекти мали зважати на інтереси місцевих мешканців з огляду на шум, спокій, безпеку та доступність.

COMPETITION TASK

The competition task was to propose a design for the open public spaces in and around the monastery complex that preserves their historical configuration but introduces new qualities by integrating new elements and suggesting new uses. At the same time, the different parts of the site were to be unified within an overall concept that enhances the site's functional balance and its recognisability as an ensemble. The design was to provide the maximum amenity for the cultural and recreational life of local citizens and visitors, and was to strengthen the site's spatial and functional continuities within the existing urban context. The historical monastery buildings were not part of the competition, and competitors were not to propose changes to them.

In addition to the above, proposals had to respect the interests of local residents in terms of noise pollution, privacy, safety and mobility.

JURY MEMBERS

Romana Cielatkowska (Gdansk, Poland), architect, designer, and critic of modern architecture; Chair of Landscape Design at the Gdansk Polytechnic Department of Architecture, Poland;

Yuriy Dzhyhil (Lviv, Ukraine), architect, professor at the Department of the Design of Architectural Environment at Lviv National Polytechnic University, member of the National Ukrainian Union of Architects;

Andrian Hutnyk (Lviv, Ukraine), member of the Lviv City Council, chairman of the council's Committee for Architecture, Urban Planning and Historical Preservation.

Andriy Kutnyy (Lviv, Ukraine), architect, urbanist, ICOMOS member, lecturer at the Institute for Building Archaeology and Heritage Conservation at the Technical University of Munich, Germany

Lilia Onyshchenko-Shvets (Lviv, Ukraine), Head of the Office for Historical Preservation of the City of Lviv;

Philipp Sattler (Berlin, Germany), landscape architect, partner at Bernard und Sattler Landschaftsarchitekten, Berlin, Germany;

Bogdan Shumylovych (Lviv, Ukraine), art historian, lecturer in cultural studies at Lviv National University; curator of the multimedia library at the Center for Urban History of East Central Europe, Lviv, Ukraine;

Ingo Andreas Wolf (Leipzig, Germany), architect, urbanist, advisor to various city governments, Professor of Urban Planning and Design at the University of Applied Sciences, Leipzig, Germany;

ЖУРІ

Романа Цельонтковська (Гданськ, Польща), архітектор, проєктант, критик сучасної архітектури; завідувач кафедри ландшафтного проєктування архітектурного факультету Гданської політехніки, Польща;

Андрій Кутний (Львів, Україна), архітектор, урбаніст, член ICOMOS, науковий працівник Інституту історії архітектури, архітектурних досліджень і охорони пам'яток Технічного Університету Мюнхену, Німеччина;

Богдан Шумилович (Львів, Україна), мистецтвознавець, викладач культурології у Львівському національному університеті ім. Івана Франка; куратор мультимедійної бібліотеки у Центрі міської історії Центрально-Східної Європи;

Лілія Онищенко-Швець (Львів, Україна), голова Управління охорони історичного середовища Львівської міської ради;

Юрій Джигіль (Львів, Україна), архітектор, доцент кафедри дизайну архітектурного середовища Національного університету «Львівська політехніка», член Національної спілки архітекторів України;

Філіп Заттлер (Берлін, Німеччина), ландшафтний архітектор, партнер у Bernard und Sattler Landschaftsarchitekten, Берлін, Німеччина;

Інго Андреас Вольф (Ляйпциг, Німеччина), архітектор, урбаніст, радник міських адміністрацій, професор містобудування та дизайну Університету Прикладних Наук у Ляйпцигу;

Андріан Гутник (Львів, Україна), депутат Львівської міської ради, голова депутатської комісії архітектури, містобудування та охорони історичного середовища.



HISTORY OF LVIV

Львів, Lviv, Lwów, לעמבערג, Lemberg, Львов are the names of a city that has been at the crossroads of numerous east and west European cultures, languages and religions. Over centuries, the city's Ukrainian, Polish, Jewish, Armenian, German and other inhabitants created the social, religious and material structures which defined the city's way of life. This diversity is nowhere better illustrated than by the Lviv cityscape. Here, one can see how differently the various communities contributed to the city's growth and development.

The first written mention of Lviv dates back to 1256. The city was within the East Slavonic Principality of Halych and Volyn until 1349, after which, and for the next four centuries, it was part of the Kingdom of Poland. Following the Partition of Poland in 1772, and until 1918, Lviv became the capital city of a new Austrian and then Austro-Hungarian ruled region, the "Kingdom of Galicia and Lodomeria".

The Kingdom of Galicia was granted substantial autonomy in 1867, and during the second half of the century, the increasing prosperity of Lviv, the capital of what was a de facto independent province within the Austro-Hungarian Empire, was made visible in new urban projects and impressive architecture.

Until the late 19th century, most of the city's population were members of one of three confessional groups: Roman Catholics, Jews and Greek Catholics. But political modernization and the accompanying growth of nationalism had a significant impact on the linguistic and cultural identities of many inhabitants, with the result that religious life in the city diversified and secularization increased.

In the first half of the 20th century, Lviv suffered two wars, ethnic conflicts, and several changes of political regime, including the establishment of a socialist-communist government. These disruptive events dramatically and often tragically altered the city's cultural landscape, although most of its historical urban structure and architecture survived. After the Second World War, the demography of the city was radically altered. Almost all of the Jewish population had been murdered and the majority of the Polish inhabitants had been forced to leave,

ІСТОРІЯ ЛЬВОВА

Львів, Lviv, Lwów, לעמבערג, Lemberg, Львов — такими є назви міста, що історично опинилося на перетині численних східно- та західноєвропейських культур, мов та релігій. Впродовж століть українські, польські, єврейські, вірменські, німецькі та інші мешканці міста творили соціальні, релігійні та матеріальні структури, що визначали його спосіб життя. Це розмаїття найвиразніше простежується у міському ландшафті Львова. Саме тут можна побачити, як різні громади доклалися до його зростання і розвитку.

Перша письмова згадка про Львів походить із 1256 року. До 1349 року місто належало до східнослов'янського Галицько-Волинського Князівства, після чого на чотири століття стало частиною Королівства Польського. Після Поділу Польщі 1772 року, Львів став столицею нового австрійського, а згодом австро-угорського регіону — Королівства Галичини та Володимирії — якою залишався до 1918 року.

У 1867 році Королівство Галичини отримало суттєву автономію, і впродовж другої половини XIX століття зростає багатство Львова — столиці фактично незалежної провінції в межах Австро-Угорської імперії — виявилось у нових містобудівних проектах та вражаючій архітектурі.

До кінця XIX століття, більшість населення міста належало до однієї із трьох конфесійних груп: римокатоликів, євреїв та греко-католиків. Однак політична модернізація та зростання націоналізму мали сильний вплив на мовну та культурну ідентичність численних мешканців, внаслідок чого релігійне життя міста урізноманітнилось, а багато сфер життя вийшло з-під сильного релігійного впливу.

У першій половині XX століття Львів пережив дві війни, конфлікти на етнічному ґрунті, а також зміну кількох політичних режимів, зокрема становлення комуністичного уряду. Ці руйнівні події драматично, а іноді і трагічно змінювали культурне обличчя міста, хоча історична міська



Lviv, begin of 20th century // Львів, початок 20 століття



Central Market Square // Площа Ринок

while most of the Ukrainian inhabitants were subjected to political repression. During the post-war socialist soviet period, religious institutions lost their importance and religious buildings were desacralized and often used expediently, for example as storage spaces. When Ukraine became an independent state in 1991, the citizens of Lviv were faced with the challenges of remembering and commemorating their city's particularly complex history, and of regaining their cultural and religious heritage. Meeting these challenges is a continuing process.

структура й архітектура в своїй більшості уціліли. Після Другої світової війни радикально змінився демографічний склад Львова. Майже усе єврейське населення міста загинуло, а більшість польських мешканців змусили виїхати. Водночас, більшість українських мешканців зазнали політичних репресій. За час повоєнного радянського періоду свою вагу втратили релігійні установи, а будівлі релігійного значення зазнали десакралізації і використовувалися для практичних потреб, наприклад, як складські приміщення. Коли у 1991 році Україна стала незалежною державою, перед мешканцями Львова постали нові виклики усвідомлення та віднайдення особливо складної історії свого міста, а також повернення своєї культурної та релігійної спадщини. Пошуки відповідей на ці питання тривають і досі.

БЕРНАРДИНСЬКИЙ МОНАСТІР

Ченці Бернардинського чину вперше прибули до Львова у 1460 році. На 1463 рік вони побудували дерев'яну церкву і монастир на ділянці за південною стороною міських мурів. Ці будівлі було знищено під час військових нападів на місто, після чого їх декілька разів відбудовували і руйнували впродовж наступних 150 років. З кожною відбудовою сам монастир та його територія збільшувались.

У 1600 році, коли монахи отримали право спорудити навколо монастиря оборонні стіни, розпочалася робота над новим монастирським комплексом. Будівництво основних споруд було завершено в 1630 році, інші елементи, зокрема дзвіницю й ротонду над криницею на південь від церкви, додано пізніше.

У 1784 році австрійська влада ліквідувала монаший чин Бернардинців. Усі будівлі монастиря, окрім церкви, зайняли світські установи. Впродовж XIX століття міські оборонні мури були розібрані з метою створення

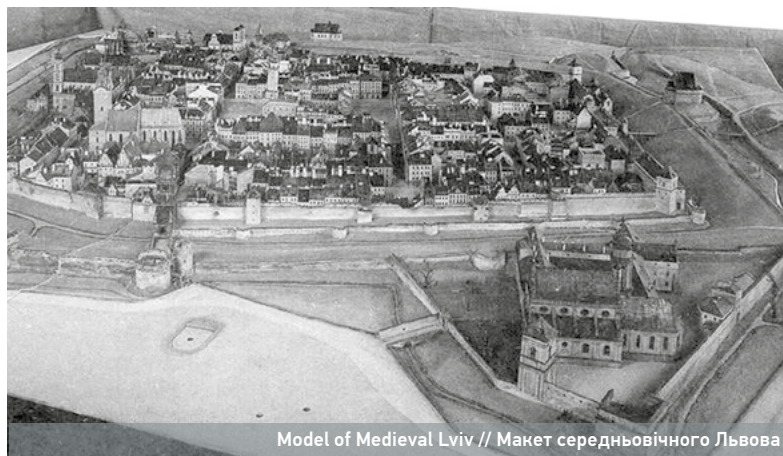
THE BERNARDINE MONASTERY

The monks of the Bernardine Order first arrived in Lviv in 1460. By 1463, they had constructed a timber church and dormitory building on a site outside the southern part of the city walls. The buildings were destroyed during military attacks on the town, after which they were rebuilt only to be repeatedly destroyed and rebuilt over the next century and a half. With each reconstruction, the monastery settlement and its territory were enlarged.

In 1600, having been granted the right to enclose the monastery within its own defensive walls, work began on a new monastery complex, the main structures of which were completed by 1630. Other elements, such as the bell tower and the rotunda over the well to the south of the church, were added later.

The Austrian authorities abolished the Bernardine Order in 1784, and, with the exception of the church, the monastery buildings were occupied by secular institutions. In the course of the 19th century, the city fortification walls were removed to make way for boulevards and public squares. Most of the monastery's defensive walls were also taken down during this period. The previously enclosed monastery territory thus became spatially and functionally integrated into the city as a whole.

The church retained its religious function throughout the 19th and mid 20th centuries, but it too became secularized during the soviet period. When Ukraine became independent in 1991, the church regained its sacral function. The monastery buildings, however, continued to be used for various secular purposes and are occupied today by the State Historical Archive, the School of Culture and Art, the Museum of Ideas, the Lviv City Council Office for Historical Preservation and the West Ukrainian Institute for Restoration, „Ukrzakhidproektrestavratsiya“.



Model of Medieval Lviv // Макет середньовічного Львова



Monastery Area in late 19th century // Територія монастиря, кінець 19 століття

простору для проспектів і площ. У цей час зруйновано й більшість оборонних стін монастиря. Відтак територія монастиря, раніше відокремлена, просторово й функціонально інтегрувалася у простір міста. Впродовж XIX і до середини XX століття церква продовжувала виконувати релігійну функцію, але в радянський період і її віддали під практичні використання. Сакральні функції храму відновлено у 1991 році з настанням незалежності. Однак будівлі монастиря і далі застосовувалися в різноманітних цілях — сьогодні у них діють Центральний державний історичний архів, факультет культури та мистецтва Львівського національного університету ім. Івана Франка, громадська організація «Музей Ідей», управління охорони історичного середовища Львівської міської ради, а також реставраційний інститут «Укрзахідпроектреставрація».

ВІДКРИТІ ДІЛЯНКИ МОНАСТИРСЬКОГО КОМПЛЕКСУ

Конкурсна ділянка є частиною своєрідного кільця відкритих громадських площ, проспектів і скверів, що слідує лінії давніх оборонних стін середньовічного Львова. Воно також виконує функцію основного транспортного кільця навколо старого міста.

Кожна із відкритих ділянок монастирського комплексу має власні просторові якості і використання.

Ділянка перед церквою вперше стала доступною громадськості на початку XIX ст., коли частину оборонних мурів навколо монастиря розібрали. Особливістю цього простору є колона, присвячена львівському бернардинцеві, що жив у XV ст., Св. Янові з Дуклі. Впродовж XIX ст. і до 1990-их рр. колону оточували дерева і насадження. Згодом територію навколо колони заклали бруківкою і перетворили на площу, пристосовану до прийняття парафіян, що приходять до церкви у неділю та релігійні свята. На початку XVII ст., коли було збудовано оборонні стіни монастиря, сквер

THE OPEN SPACES OF THE MONASTERY

The competition area is part of a ring of public open spaces, boulevards and parks that follow the lines of the medieval city's former defensive wall. The ring also functions as the primary traffic, bus and tram route around the old city.

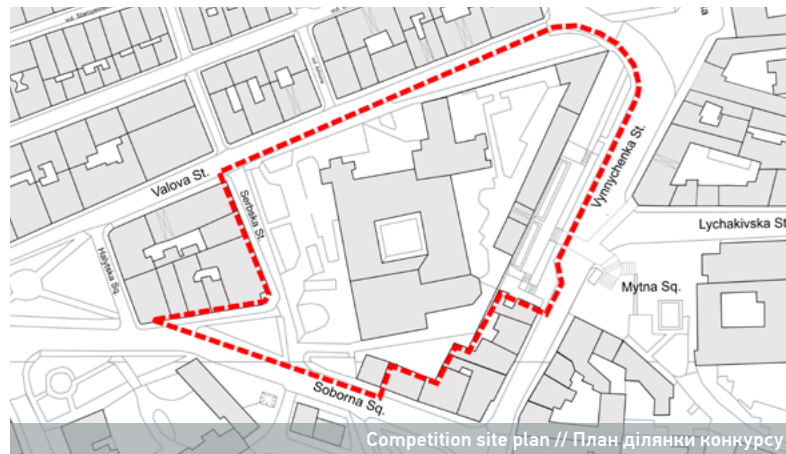
Each of the different open spaces of the monastery complex is characterized by particular spatial qualities and uses.

The space in front of the church first became accessible to the public after parts of the monastery defensive walls were demolished in the early 19th century. Its dominant feature is the column dedicated to the 15th century Lviv Bernardine, St. Jan of Duklya. The column was encircled by formal arrangements of trees and planters during the 19th century until the 1990s, when the whole area was paved over to become a plaza that accommodates large numbers of churchgoers on Sundays and religious holidays.

The green area at the northwest part of the site was laid out as an orchard when the monastery fortification walls were constructed at the beginning of the 17th century, and it remained enclosed until the walls were completely demolished in 1954. As was common in monasteries in earlier times, the orchard was also used as a monks' cemetery. The orchard was renovated in the 1970s, and various decorative trees and bushes were added to the existing fruit trees. Nowadays, the orchard is a public park used as a pedestrian connection to and from the old city at the north, a meeting place and the location of an occasional crafts market.

The enclosed "paradise garden" in the middle of the monastery was originally a place for contemplation. The building around it is now occupied by the State Archive, which has strict security regulations. The garden is therefore not accessible to the public and can only be used by archive staff and their visitors.

The large former household courtyard at the east was opened to the public in the early 19th century. At that time, it still contained vegetable and herb beds. The fortified building along its eastern side, which includes the Hlynianska Gate, the



Competition site plan // План ділянки конкурсу



Former household courtyard // Колишнє господарське подвір'я

у північно-західній частині ділянки виконував функцію фруктового саду; він залишався закритим аж до повного знесення стін у 1954 році. За поширеною в монастирях практикою, в давні часи цей сад використовувався також для поховань монахів. У 1970-их рр. сад відновили, а до існуючих фруктових дерев додали різноманітні декоративні дерева та кущі. Сьогодні фруктовий сад є громадським сквером і виконує функцію транзитної пішохідної зони; також сквер слугує місцем зустрічі і розташування тимчасового ринку ремесел.

Закритий "райський сад" всередині монастиря первісно був місцем спокою. Приміщення навколо нього сьогодні належать Державному архіву, діяльність якого керується жорсткими правилами безпеки. Відтак внутрішній сад закритий для громадськості, і доступ до нього мають лише працівники та відвідувачі архіву. Доступ громадськості до великого колишнього господарського двору на сході відкрили на початку XIX ст. У той час тут ще були овочеві грядки та насадження духмяних трав. Фортифікаційна споруда вздовж східного боку

двору (частиною якої є Глинянська брама), виконувала функцію військової казарми, а згодом зазнала перебудови в середньовічному стилі і використовувалась як митний будинок, де здійснювався контроль над товарами, що потрапляли у місто зі сходу. Відтак подвір'я втратило свої господарські функції і використовувалося для возів і зберігання товарів. Глинянська брама з подвір'я і комплексу монастиря виходить через осушений рів до побудованого у 1970-их рр. підземного пішохідного переходу, що веде до площі Митної і східної частини міста. Простір між церквою і житловими будинками на південному боці подвір'я (тут розташована барокова ротонда і дзвіниця XVIII ст.) нині використовується як пішохідний прохід, а також служить для паркування машин і доставки товарів. На північній частині подвір'я розташований скверик з численними фруктовими деревами, але інші частини застосовуються для принагідного паркування машин. У 1970-их рр. подвір'я частково впорядкували, а рів за Глинянською брамою відбудували. Нині простір над ровом є популярним місцем зустрічей молоді, особливо влітку.

main eastern access to the courtyard, was used as military barracks and was then reconstructed in the medieval style as a customs house controlling what had become an important entry point for goods entering the town from the east through the Hlynyanska Gate. The courtyard then lost its domestic function and was used for carriages and as a goods holding area. The Hlynyanska Gate leads out of the courtyard and the monastery complex across a currently dry moat to a pedestrian tunnel built in the 1970s that connects to Mytna Square and the city neighbourhoods beyond. The area between the church and the residential buildings at the south of the courtyard containing a baroque rotunda and the monastery's 18th century bell tower is currently used as a pedestrian route and for parking and deliveries. The northern part of the courtyard is a quiet green space with many fruit trees, but other parts are used for occasional car parking. In the 1970s, the courtyard was partly refurbished and the moat area outside the Hlynyanska Gate was reconstructed. The moat area is now a popular meeting place for young people, especially in the summer.



1 МІСЦЕ

Петер Сабо, Ева Дері-Папп, Андраш
Газдаг, Тамаш Карачоний //
Будапешт, Угорщина

2 МІСЦЕ

Юрій Столяров, Павло Моркель,
Ольга Малиновська, Святослав
Бабій // Львів, Україна

3 МІСЦЕ

Себастьян Рюбенакер, Петер
Ратманн, Мартін Тітц // Берлін,
Німеччина

4 МІСЦЕ

Марія Дарія Оанча, Йоана Тіліча,
Тудор Еліан, Матей Еуген Стоян,
Аліна Габріела Панаїт // Бухарест,
Румунія

1ST PRIZE

Péter Szabó, Éva Déri-Papp, András Gazdag, Tamás Karácsony // Budapest,
Hungary

2ND PRIZE

Yuriy Stolarov, Pavlo Morkel, Olha Malinovska, Sviatoslav Babiy // Lviv,
Ukraine

3RD PRIZE

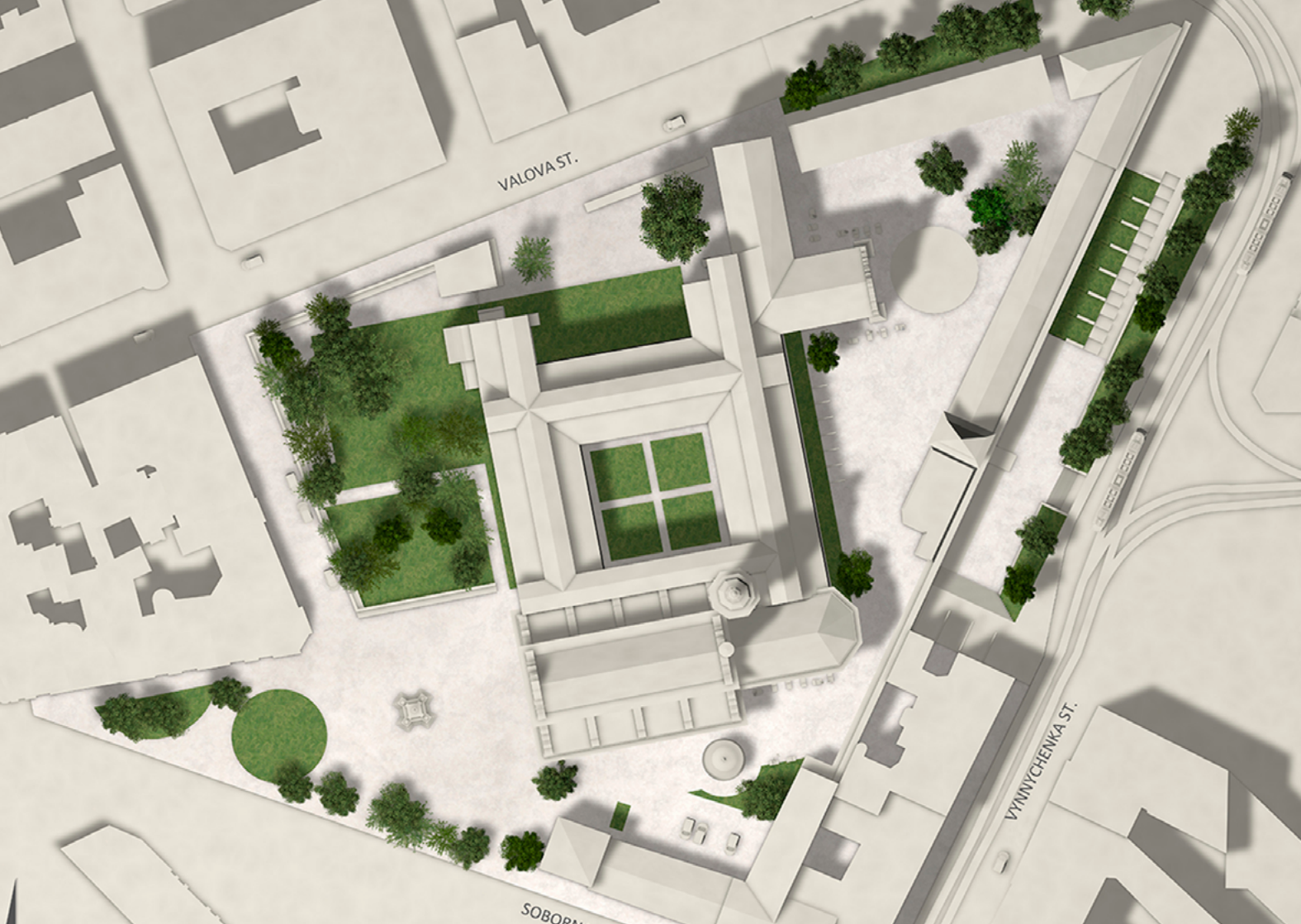
Sebastian Rübenacker, Peter Rathmann, Martin Tietz // Berlin, Germany

4TH PRIZE

Maria Daria Oancea, Ioana Tilicea, Tudor Elian, Matei Eugen Stoean, Alina
Gabriela Panait // Bukarest, Romania

ПРОЕКТИ-ПЕРЕМОЖЦІ

THE WINNERS

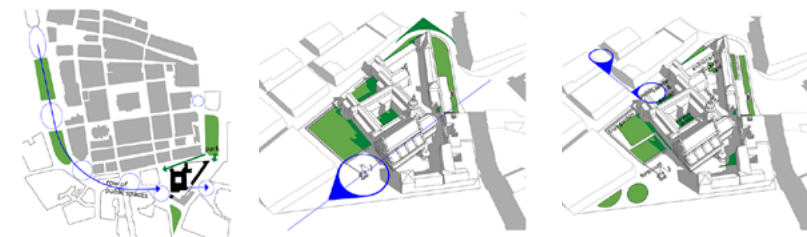


1ST PRIZE

PéterSzabó,ÉvaDéri-Papp,AndrásGazdag,TamásKarácsony//Budapest,Hungary

PROJECT DESCRIPTION

The underlying premise of the project is that the competition site belongs to a sequence of public spaces that forms a ring around Lviv's historical inner city. In order to make this clearer, the orchard in front of the west of the monastery becomes more of a garden, which is surrounded by seating on low walls that partly follow the lines of the monastery complex's original defensive walls. The garden is extended across the open space north of the monastery building, and a freestanding pavilion is placed on the site boundary at Valova Street. The main monastery courtyard is envisaged as a multi-functional space; it contains a number of carefully placed trees, but it is otherwise paved. A circular array of solar panels that can be walked on is installed in the courtyard paving, and this provides power for the lighting on the site. The north wall of the courtyard is covered by a cantilevered structure underneath which is a performance stage on the courtyard side and an exhibition wall on the street side. The existing dry moat along the western wall of the complex is replaced by a wide 2cm deep "surface" of water at grade level.



1 МІСЦЕ

Петер Сабо, Ева Дєрі-Папп, Андраш Газдаг, Тамаш Карачоний // Будапешт, Угорщина

КОНЦЕПЦІЯ

Основною вимогою цього проекту є те, що до складу конкурсної території входить декілька громадських просторів, що формують зелене кільце навколо історичного центру міста Львова. Для того щоб чіткіше виразити це, сквер на місці колишнього фруктового саду із західної сторони від монастиря повинен повернути колишній вигляд саду, який оточений місцями для сидіння на низьких мурах, які частково відображатимуть лінії оригінальних оборонних стін монастирського комплексу. Територія саду розширюється через відкритий простір на північ від монастирської будівлі, і окремий павільйон, розміщений на межі до вулиці Валової. Головний двір монастиря задуманий як багатофункціональний простір, він містить кілька акуратно розміщених дерев, але в більшості заощезнений іншим покриттям. По

колу розміщено ряд сонячних панелей, по яких можна ходити і які забезпечують ділянку енергією для освітлення. Північна стіна двору накрита консольною структурою, під якою з боку двору знаходиться сцена, а зі сторони вулиці — експозиція на стіні. Існуючий рів вздовж західної стіни комплексу замінений широкою «поверхнею» води глибиною 2 см в рівень з мощенням.

ОЦІНКА ЖУРІ

Сильною стороною цього проекту облаштування відкритих просторів комплексу Бернардинського монастиря є чіткість просторового вирішення та величний спокій атмосфери. Концепція впливає із ретельного аналізу ділянки та відповідної інтеграції в існуючий міський ландшафт. За допомогою точної адаптації стилістики та форм існуючого ансамблю, автори досягли сталих і водночас тонких просторових якостей, що підкреслюють найяскравіші аспекти існуючої архітектури. Це надає простору розміреності та спокою, а також зосереджує увагу на центрі конкурсної



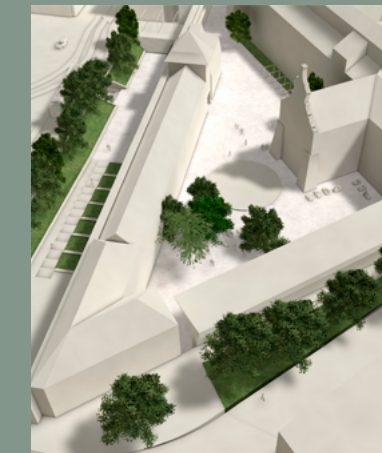
JURY EVALUATION

The proposal for the open spaces of the Bernardine Monastery convinces by its spatial clarity and the sovereignty of its calm atmosphere. The concept is based on a careful analysis of the site and is an appropriate integration into the existing urban fabric. By adopting the formal language of the existing ensemble, the authors achieve stable and at the same time subtle spatial qualities that bring out the best in the existing architecture. This leads to a well-adjusted tranquillization of the spaces which then focus on the monastery with its church and adjacent buildings. The jury appreciated that the concept can easily accommodate adjustments and future modifications. This sensible approach and the good balance between hard surfacing and green areas underline the technical and economic feasibility of the proposal. With regards to implementation, two important aspects should be born in mind: possible UNESCO requirements, and the need to collaborate with local building experts.



ділянки — монастирі з церквою та прилеглими будівлями.

Журі високо оцінило, що концепція легко надається до коригування та внесення змін у майбутньому. Цей розважливий підхід і слухний баланс між твердими поверхнями та зеленими ділянками підкреслюють технічну та економічну здійсненність проекту. З огляду на реалізацію, дуже важливими видаються два аспекти: можливі вимоги з боку ЮНЕСКО, а також потреба у співпраці з місцевими експертами-будівничими.





2ND PRIZE

Yuriy Stolarov, Pavlo Morkel, Olha Malinovska, Sviatoslav Babiy // Lviv, Ukraine

PROJECT DESCRIPTION

The main intention of the project is to unite the various areas of the site into a continuous series of spaces using surface treatments, paving, greenery, etc., which are oriented either to the centre of the monastery's inner courtyard or to the nave of the Cathedral. A free form path that widens in places runs around the monastery buildings, and, according to the project description, it is like an „Ariadne's Thread” or a „Möbius Strip” that symbolizes infinity and the cyclical character of the city's life. Among the project's other features are an amphitheatre around the rotunda at the southern part of the monastery's main courtyard, and timber decking beside the reconfigured water moat outside the buildings to the west of the courtyard.



2 МІСЦЕ

Юрій Столярів, Павло Моркель,
Ольга Малиновська, Святослав
Бабій // Львів, Україна

КОНЦЕПЦІЯ

Основною метою проекту є об'єднання різних частин території в безперервну мережу просторів за допомогою поверхні, мощення, озеленення і т.д., які спрямовані або в центр внутрішнього двору монастиря, або навколо комплексу монастиря. Доріжки довільної форми в деяких місцях то розширюються, то звужуються, опоясують всі монастирські будівлі, а також, як зазначено в описі проекту, символізують „нитку Аріадни” або „стрічку Мебіуса”, що символізує нескінченність і циклічний характер життя міста. Серед інших особливостей проекту — амфітеатр навколо ротонди в південній частині основного двору монастиря і дерев'яний настил біля перепланованого рову з водою зовні монастирського комплексу з західної сторони.

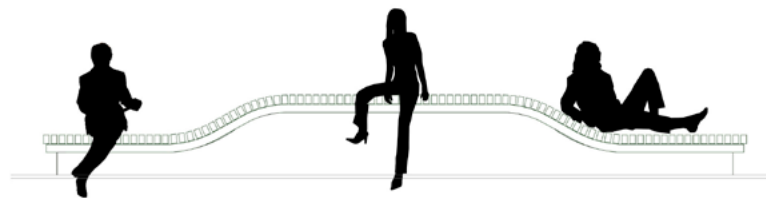
ОЦІНКА ЖУРІ

Якість і великий потенціал цього проекту — у його сміливому та свіжому підході, який оптимізує історичну спадщину місця за допомогою сучасного міського дизайну. В результаті постає складний просторовий гібрид, що поєднує існуючу архітектуру з новим трактуванням. Ідеальна стежка оточує ансамбль та взаємодіє з поверхнею, що містить променеві візерунки, які сходяться у внутрішньому подвір'ї монастиря та нефі церкви. Вуличні меблі розміщено вздовж ліній цього променевого візерунка, що зосереджує погляд на чільних архітектурних структурах. На цей візерунок поверхні накладається Червона стежка органічної форми, описана як "нитка Аріадни", яка оточує будівлі монастирського комплексу нерозривною петлею, місцями стаючи ширшою та піднімаючись, переходячи в простір для сидіння.

JURY EVALUATION

The great potential and quality of the proposal is its audacious and fresh approach, which optimizes the historical legacy of the site with contemporary urban design. The overall effect results in a complex spatial hybrid, which combines the existing architecture with new treatments. An idealized pathway surrounds the ensemble and interacts with ground surfaces that have a pattern of rays, centred on the inner yard of the monastery and the nave of the cathedral. Public furniture is organized along the lines of this ray pattern to focus on key building structures. The red organic shaped pathway, described as an „Ariadne's Thread“, which encircles the monastery buildings in a continuous loop, becomes wider at certain places and at others, it rises to become seating.

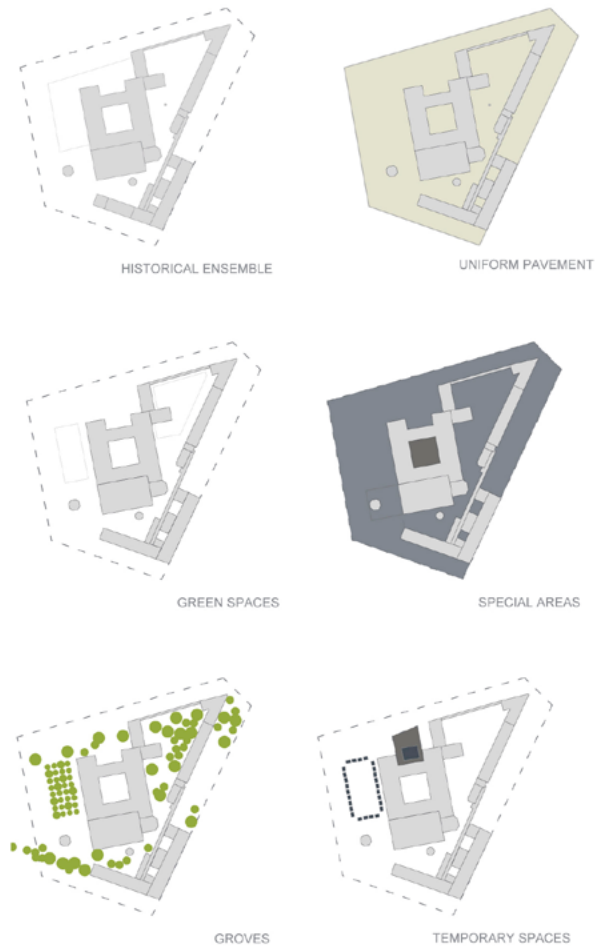
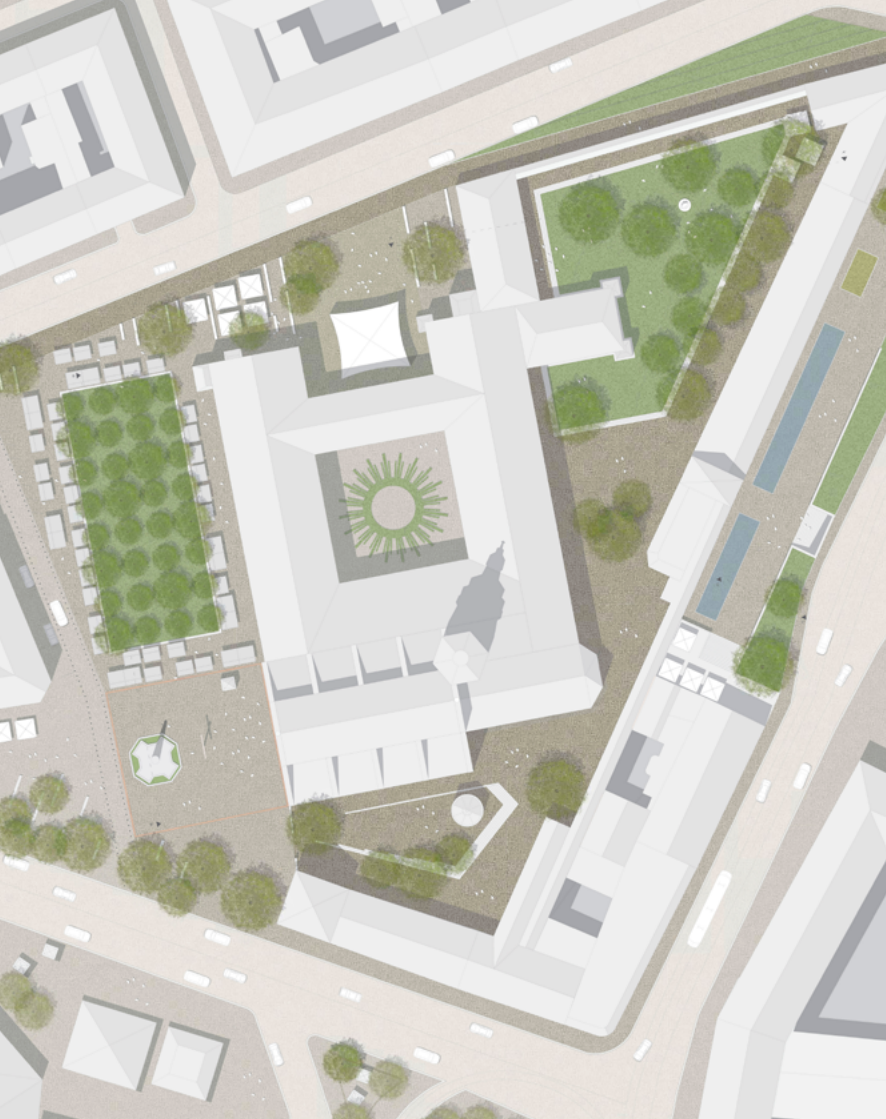
The design is convincing, but it has disadvantages in terms of feasibility and potential implementation. The concept depends on the specifics of its elements, and to be successful, the project must be realized as a whole. Any changes to meet UNESCO requirements or future needs would weaken the idea of the project.



PEDESTRIAN TRAFFIC



Дизайн проекту є переконливим, проте містить дві основні проблеми з огляду на здійсненність і потенційне впровадження в життя. Концепція залежить від специфіки її елементів, і щоб проект був успішним, його доведеться втілювати у життя повністю. Будь які зміни — зумовлені чи то майбутньою необхідністю, чи вимогами ЮНЕСКО — можуть послабити ідею проекту.



3RD PRIZE

Sebastian Rübenacker, Peter Rathmann, Martin Tietz // Berlin, Germany

PROJECT DESCRIPTION

The „Tied Island“ project is based on the idea that the monastery complex was originally built beyond the historical city walls, but its outside spaces have now become an important connection to the centre of Lviv's inner city, and at the same time, offer citizens attractive open green spaces. To unify the different areas of the site and strengthen the notion of it being an „island“, continuous paving, with small variations emphasizing certain parts or features, is used throughout. Two important areas of the site are treated as islands within the island, and are related to each other: a fruit orchard in the green space west of the monastery building is defined within a rectangular border, and is slightly raised above grade level; the monastery's main courtyard contains a garden with birches and poplars, which likewise has defining edges, but is slightly lower than grade level. The authors explain that the raised orchard is to suggest a connection to the sky; the lowered garden is to recall the down-to-earth simple life of the monks.



3 МІСЦЕ

Себастьян Рюбенакер, Петер Ратманн, Мартін Тітц // Берлін, Німеччина

КОНЦЕПЦІЯ

Проект „ЗВ'ЯЗАНИЙ ОСТРІВ“ ґрунтується на думці, що початково монастир було збудовано за межами історичних міських мурів, а зараз ділянка виконує функцію важливого сполучного шляху від середмістя Львова до сусідніх кварталів, але разом з тим є привабливою зеленою зоною для мешканців. Для уніфікації різних ділянок території і підкріплення ідеї „острова“ на всій території комплексу Бернардинського монастиря використовується єдиний тип покриття з невеликими відмінностями, що підкреслюють окремі важливі зони, чи функції. Дві особливо важливі ділянки території розглядаються як острови в межах острова, які пов'язані один з одним: фруктовий сад на захід від будівлі монастиря автори відокремлюють у формі прямокутника і злегка піднімають його над загальним рівнем території;

в головному монастирському дворі розміщений сад з беріз і тополь, що також має визначені межі, але його посаджено трохи нижче від загального рівня. Автори пояснюють, що підвищення фруктового саду відображає зв'язок з небом; а пониження внутрішнього двору символізує приземлене, просте життя ченців.



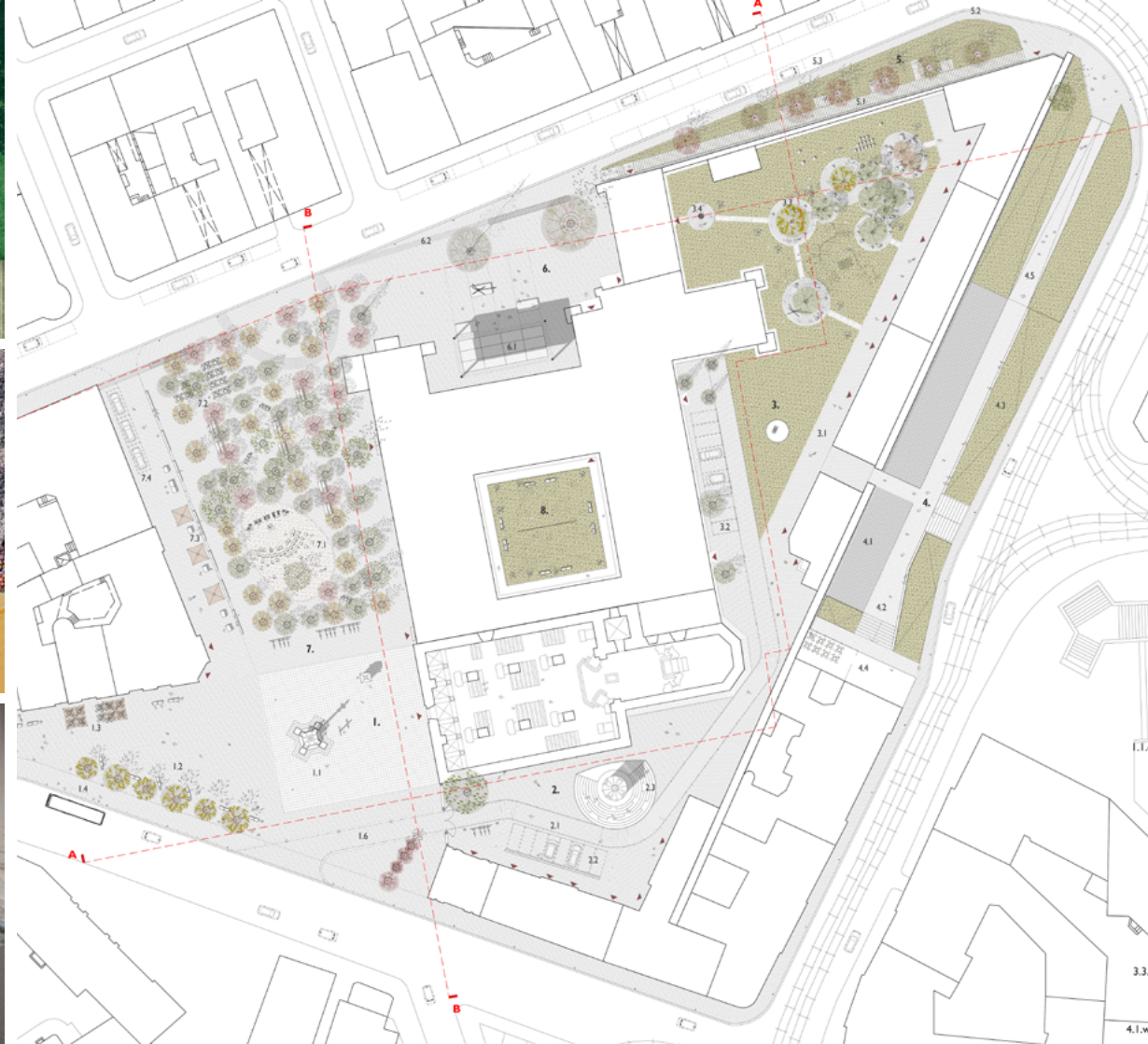
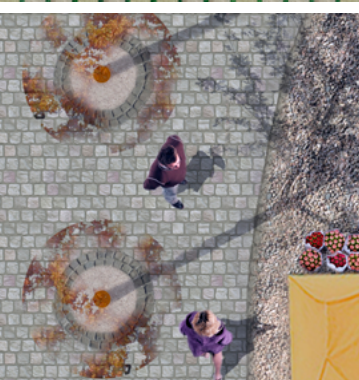
JURY EVALUATION

The jury appreciated the clear and historically responsive design. The identifying qualities of the former orchard, the monastery household garden courtyard, and the area around the rotunda in the south enhance and define the cloister complex in a self-explanatory way. The slightly raised and lowered green fields strengthen the readability of the setting and provide stable spatial conditions for future installations, such as market stalls, seating, lighting and so on. The robustness of the design was considered the most significant aspect of the proposal, which provides good opportunities for possible future uses and realistic prospects for long-term maintenance. All in all, the project was thought convincing and relatively easy to realize, not least because it defers the specifics of small scale detailing and leaves subtleties of design open to development.



ОЦІНКА ЖУРІ

Члени журі відзначили виразність та історичну чуйність композиції: основні ознаки колишнього фруктового саду, подвір'я з монастирським городом, а також площу навколо ротонди у південній частині ділянки, які посилюють і визначають монастирський комплекс у самозрозумілий спосіб. Зелені поля, які то підвищені, то заглиблені, посилюють відчитуваність атмосфери і надають сталі просторові умови для майбутніх інсталяцій на кшталт ринкових яток, місць для сидіння, освітлення тощо. Найважливішою стороною подання, на думку членів журі, є ясний характер дизайну, який надає численні можливості для різноманітного використання в майбутньому, а також реалістичні перспективи довготривалого утримання. В цілому, проект оцінили як переконливий і легкий для здійснення, зокрема тому, що він не вдається в дрібні деталі, а можливість доопрацювання тонкощів дизайну залишається відкритою.

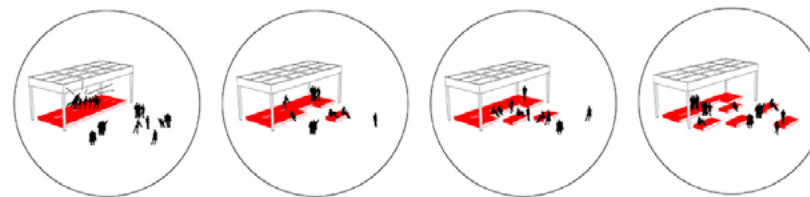


4TH PRIZE

Maria Daria Oancea, Ioana Tilicea, Tudor Elian, Matei Eugen Stoean, Alina Gabriela Panait // Bukarest, Romania

PROJECT DESCRIPTION

The project „URBAN UPGRADE” is intended to enhance the existing qualities of the monastery’s open spaces, keep the current diversity of site users and add design elements that enliven the site’s potentials. The authors note that these open spaces reflect all the spatial typologies that can be found in the inner city of Lviv. The proposal is to ensure accessibility and connection between the different spaces while maintaining the particular identity of each, which are named according to their characteristics. The trees in the „Garden” (the monastery’s main courtyard) stand for permanency, but the paved areas around them allow for flexible uses. The „Orchard” (to the west of the monastery building) contains a clearing, and becomes a place for informal encounters and social activities. The „Square” (the space in front of the Cathedral) is the most representative space, and is to be unified with area-wide stone paving. New elements, for example street furniture or summer terraces, are to be characterized by temporality and flexibility, and are to encourage social interactivity.



4 МІСЦЕ

Марія Дарія Оанча, Йоана Тіліча, Тудор Еліан, Матей Еуген Стоян, Аліна Габріела Панайт // Бухарест, Румунія

КОНЦЕПЦІЯ

Проект „Покращення Міста” посилює вже існуючі позитивні якості ділянок і зберігає розмаїття їх використання та активізує потенціал місця шляхом додавання визначених архітектурних елементів. Автори відзначають, що ці зони відкритого простору комплексу Бернардинського монастиря відображають всі просторові типології, які можна знайти в решті центральної частини міста Львова. Пропозиція полягає в забезпеченні доступності та покращенні зв'язку між просторами, зберігаючи при цьому особливості характеру кожної ділянки, що названі згідно їхніх характеристик. Дерева в „Саді” (головний двір монастиря) забезпечують постійність, а замощений майданчик навколо них дозволяє гнучке використання території. „Фруктовий сад” (на захід від будівлі монастиря) містить галявину, і стає місцем

для неофіційних зустрічей та громадських заходів. „Площа“ (територія перед церквою) є найбільш репрезентативним простором і повинна бути об'єднана мощенням з широких плит каменю. Нові елементи, наприклад, вуличні меблі або літні тераси, повинні бути характерними та передбачати тимчасовість і гнучкість використання, а також заохочувати соціальну взаємодію мешканців.

ОЦІНКА ЖУРІ

Члени журі сприйняли це подання як переконливе через виразний підхід, що передбачає збереження “status quo” та одночасне використання точно прорахованих втручань, які надають історичному комплексу конфігурації, яка притаманна для XXI століття. Проект не лише зберігає існуючі характеристики різних ділянок, але і посилює та підкреслює їх. Особливо успішним є трактування простору вздовж східної стіни ділянки — за ним ту версію рову, що існує з 1970-их років переосмислено як розширений мілкий водяний елемент. Цю стратегію застосовано й



JURY EVALUATION

The proposal was thought convincing because of its clearly stated approach, which is the acceptance of the status quo, while making use of precisely tuned interventions to suggest the transformation of the historical complex into a configuration appropriate to the 21st century. It therefore not only retains the existing characteristics of the different areas, but reinforces and emphasizes them. Especially successful is the treatment of the area along the site's eastern wall, where the 1970s version of the moat is reinterpreted as a widened shallow water feature. The strategy is also applied to the former orchard area, which is enlarged and supplemented by new tree planting. The southern area in front of the cathedral and around the rotunda is made continuous with hard surfacing, thus creating a legible and appropriately extended urban space.

Most of the monastery courtyard is designed as a garden, which was thought somewhat inappropriate to the public access functions that it currently enjoys. Nonetheless, the project has the virtues of being modest in its measures, thoughtfully worked out and relatively easy to implement.



до простору колишнього фруктових саду — його розширено й доповнено новими деревами. Південну ділянку перед церквою та навколо ротонди перетворено на нерозривну з твердим покриттям, що розширює міський простір і надає йому виразності. Значну частину монастирського подвір'я осмислено як сад. Такий крок здався членам журі дещо недоречним з огляду на функцію громадського доступу, яку цей простір зараз дозволяє. Тим не менш, проект вирізняється низкою переваг — він скромний у вимірах, продуманий і порівняно легкий для втілення.

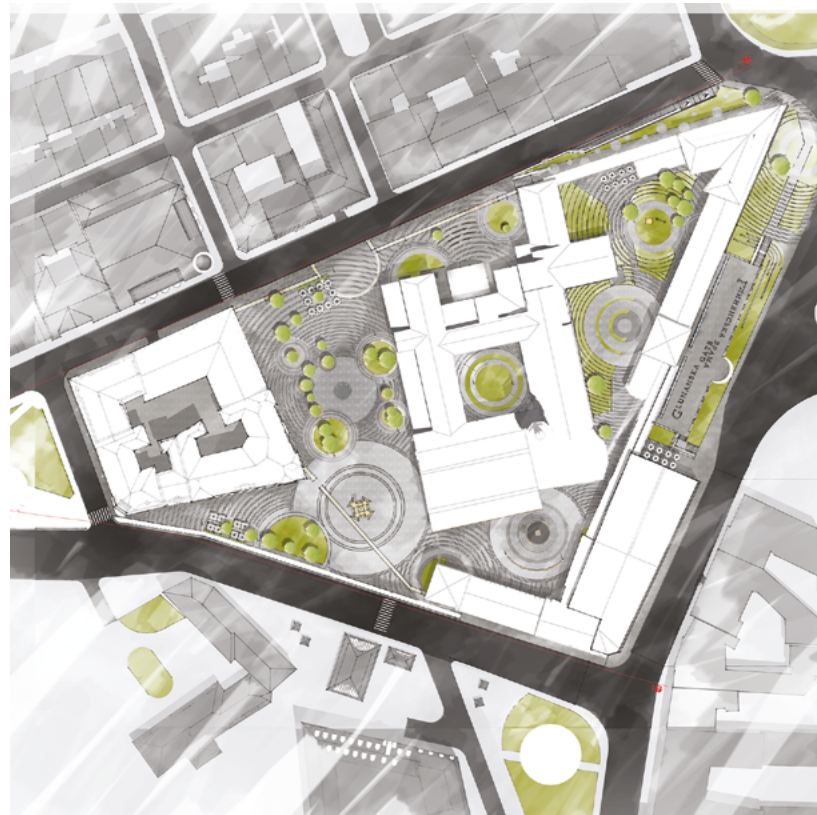


ІНШІ ПОДАНІ ПРОЕКТИ

FURTHER SUBMITTED PROJECTS

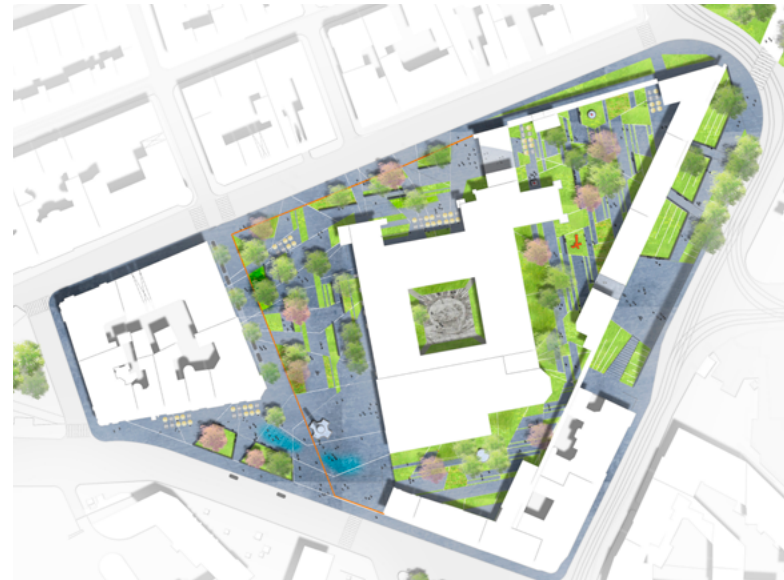
3RD ROUND // III ЕТАП

Kateryna Koval'chuk, Svyatoslav Gotsko - Lviv, Ukraine // Катерина Ковальчук, Святослав Гоцко - Львів, Україна



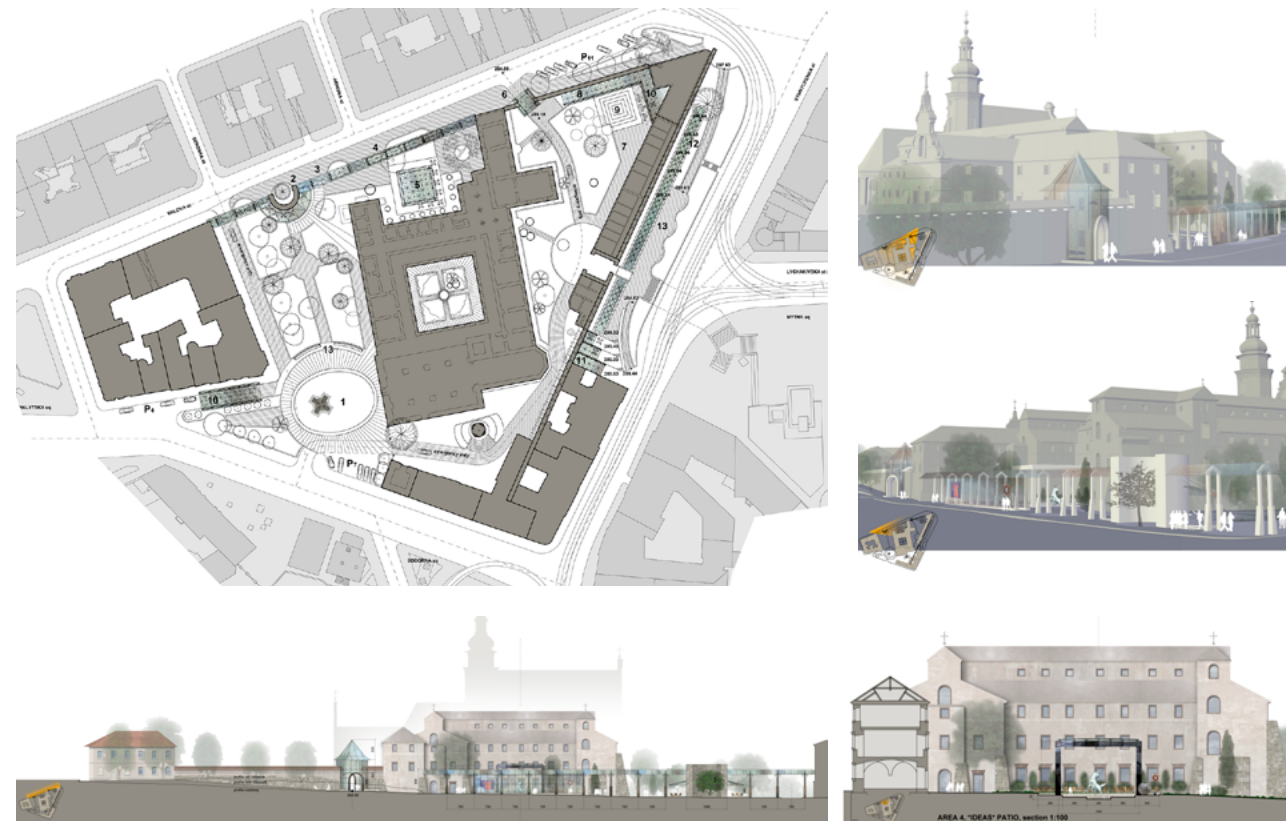
3RD ROUND // III ЕТАП

OMGEVING - Bracke Bjorn, Carolien Decy, Hoedelmans Tompy - Antwerp, Belgium // OMGEVING - Брек Бйорн, Керолайн Десі, Гедельманс Томпі - Антверпен, Бельгія



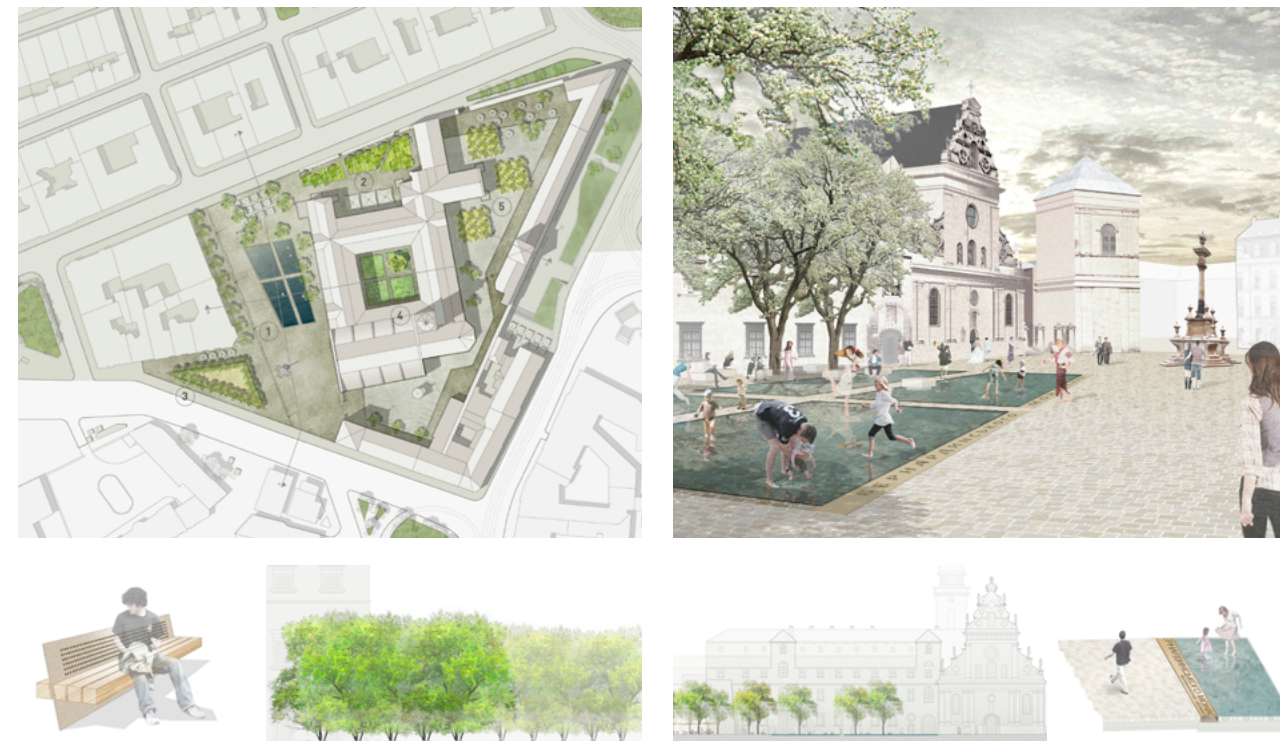
3RD ROUND // III ЕТАП

„Lumarch“ LTD - Maria Markova - Sofia, Bulgaria // „Lumarch“ LTD - Марія Маркова - Софія, Болгарія

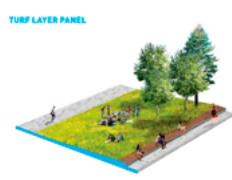
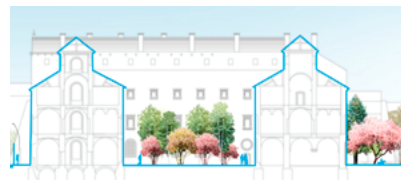


2ND ROUND // II ЕТАП

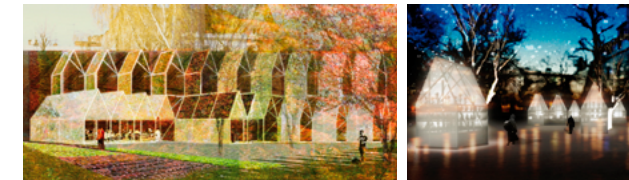
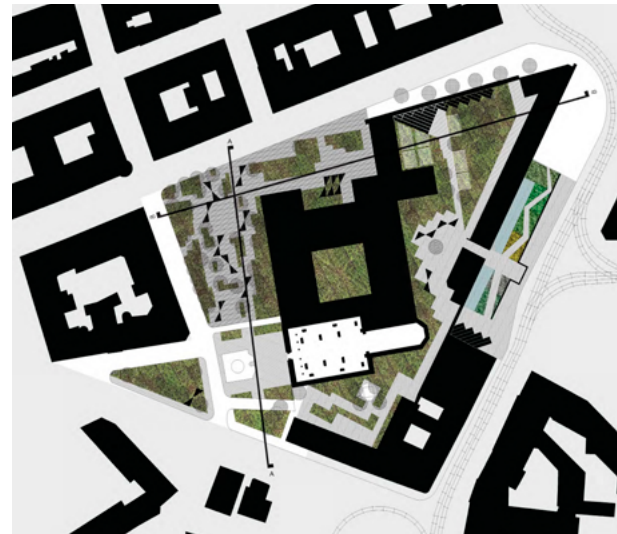
Paul Giencke, Marco Mattelig, Luca Torini - Berlin, Germany // Пауль Гінке, Марко Маттеліг, Лука Торіні - Берлін, Німеччина



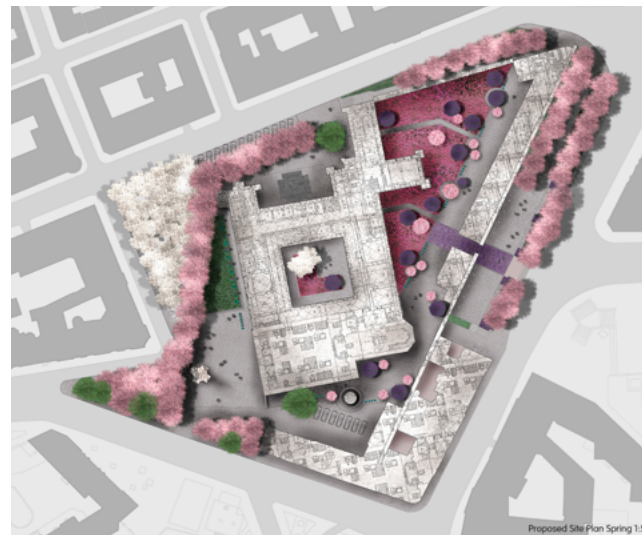
Andrew Tenbrink, Garza Kimberly, Erik Prince - New York, USA // Ендрю Тенбрінк, Гарза Кімберлі, Ерік Прінс - Нью-Йорк, США



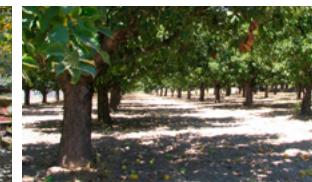
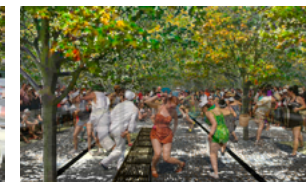
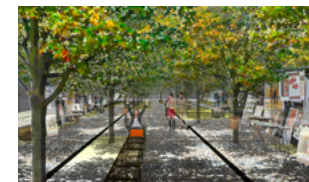
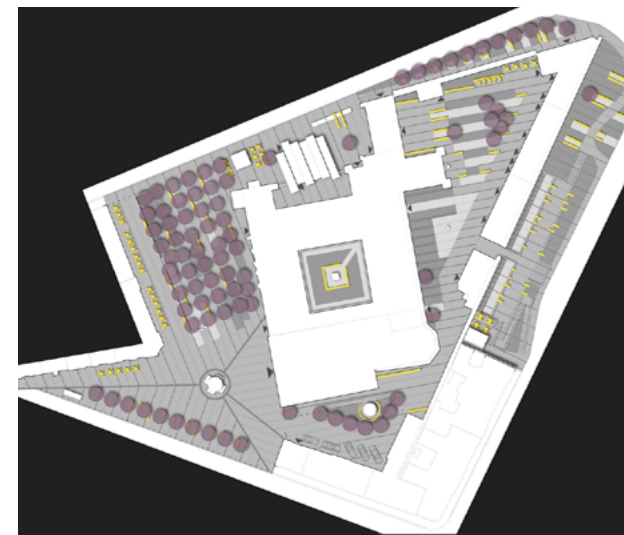
Ashley Bigham, Erik Herrmann - New Haven, USA // Ешли Бігхем, Ерік Геррманн - Нью-Гейвен, США



Studio Klaschka Ltd - Philippa Grontham, Robert Klaschka, Mehrnaz Gohjeh, Anisah Bhayat - London, United Kingdom //
 Studio Klaschka Ltd - Філіппа Гронтхем, Робер Клашка, Мерназ Гохех, Анісах Бгаят - Лондон, Велика Британія



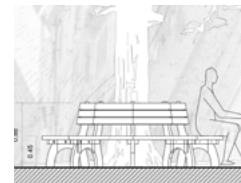
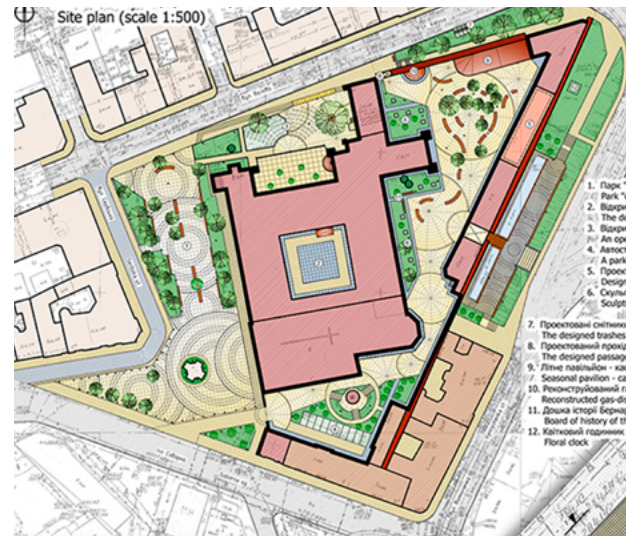
Maria Gavozdea, Alexandru Gavozdea, Lulia Niston, Silvia Popa, Maria-Elena Oprescu - Sibiu, Romania // Марія Гавоздея,
 Александру Гавоздея, Лулія Ністон, Сільвія Попа, Марія Єлена Опреску - Сібіу, Румунія



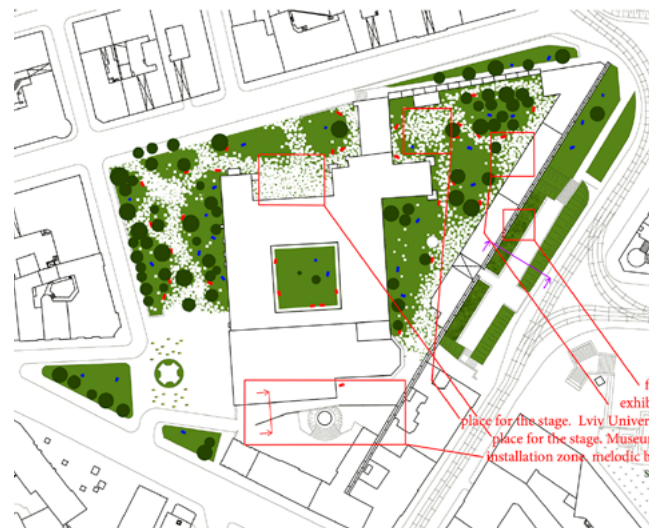
W. Scott Allen - New York, USA // Скот Аллен - Нью-Йорк, США



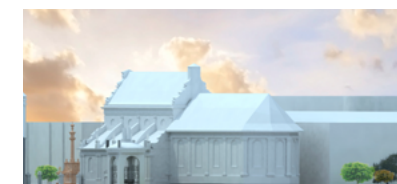
Petro Krupa, Oleg Pona, Roman Kotsur - Lviv, Ukraine // Петро Круга, Олег Пона, Роман Коцур - Львів, Україна



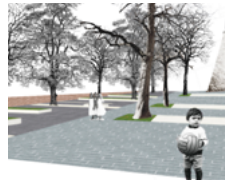
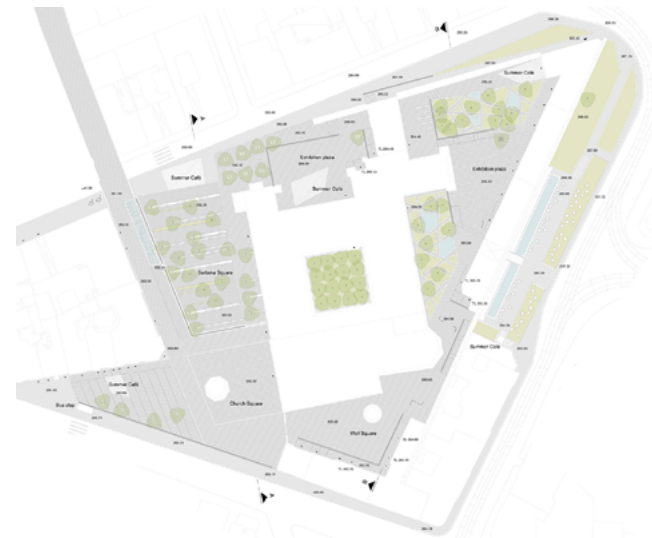
„eyeLab” - Denis Zazubek , Anastasia Shevchuk, Purshega Yuriy, Wereschko Andrij - Lviv, Ukraine // „eyeLab” - Денис Зазубек , Анастасія Шевчук, Юрій Пуршега, Андрій Верешко - Львів, Україна



Oleg Tomkiv, Iryna Lukomska, Olexsandra Smolka, Oksana Choban - Lviv, Ukraine // Олег Томків, Ірина Лукомська, Олександра Смолка, Оксана Чобан - Львів, Україна



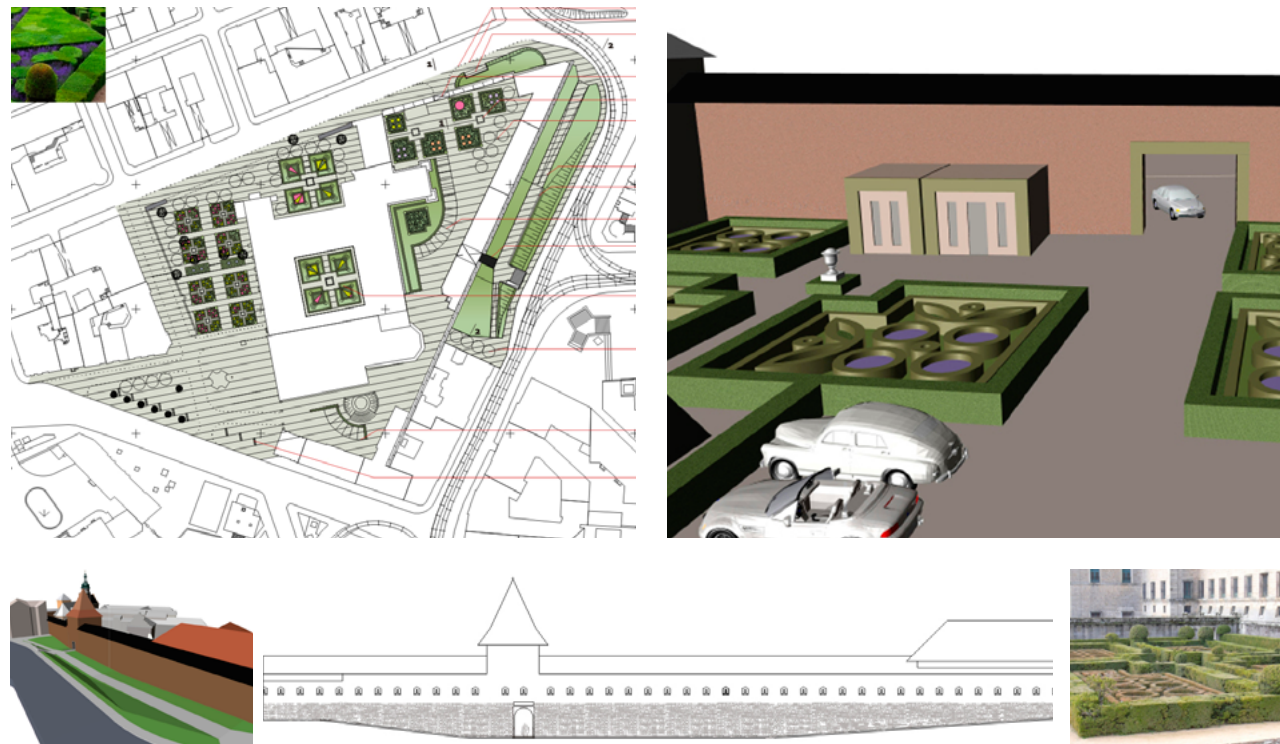
Alessandra Bonometti, Marco Miglioranzi - Hannover, Germany // Алессандра Бонометті,
Марко Міліоранці - Ганновер, Німеччина



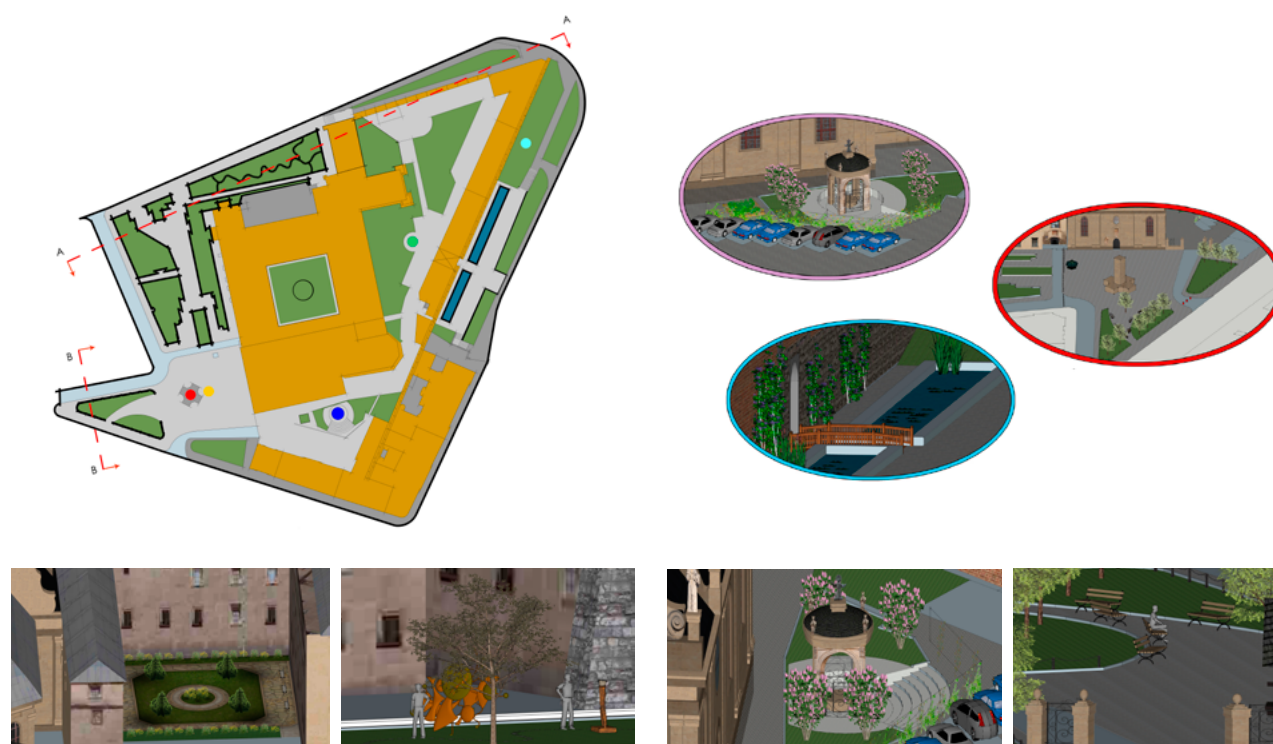
TzOV „ABMK“ - Olexsandra Kulynska, Bogdan Gryn'ko, Andriy Todoriv, Sergiy Todoriv, Yarema Grytsiv, Yulia Baranik - Lviv, Ukraine // ТЗОВ „АВМК“ - Олександра Кулинська, Богдан Гринько, Андрій Тодорів, Сергій Тодорів, Ярема Гриців, Юлія Баранік - Львів, Україна



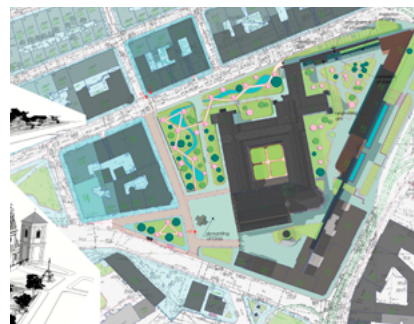
Mykola Rybenchuk, Olena Rybenchuk - Lviv, Ukraine // Микола Рибенчук, Олена Рибенчук - Львів, Україна



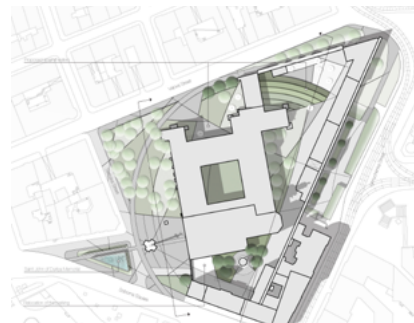
Milena Kostic, Dragan Mirkovic - Belgrade, Serbia // Милена Костић, Драган Мікровіч - Белград, Сербія



Олександр Дацик - Львів, Україна // Olexandr Datsyk - Lviv, Ukraine



Джон Синишн, Алекс Сопільник, Лорен Бачанд, Серафіна Гранде - Вінніпег, Канада // John Synyshn, Alex Sopilnyk, Laurene Bachand, Serafina Grande - Winnipeg, Canada



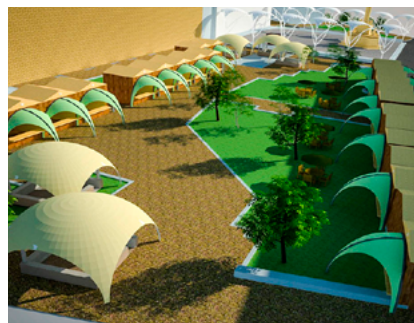
Светлана Рагуліна, Рана Боланд - Нью-Йорк, США // Svetlana Ragulina, Rana Boland - New York, USA



Нуно Коста, Катя Алехандре, Патріція Маркос - Авейру, Португалія // Nuno Costa, Catia Alexandre, Patricia Marcos - Aveiro, Portugal



Аxiom India - Нью-Делі, Індія // Axiom India - New Delhi, India



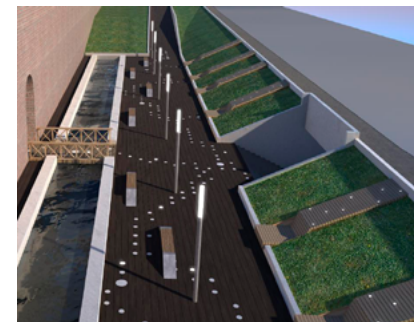
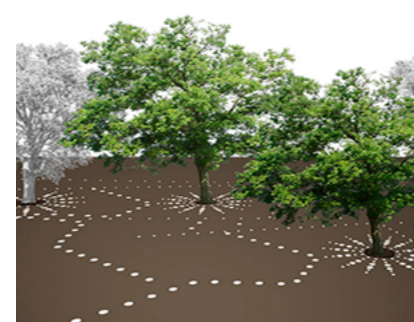
Раян Маєр - Арлінгтон, США // Ryan Meyer - Arlington, USA



Зузана Урбанцова, Марек Санцот - Прага, Чехія // Zuzana Urbancová, Marek Sancot - Prague, Czech Republik



Сенка Прійовіч, Ана Потіч, Йована Рняковіч Пантовіч - Белград, Сербія // Senka Prijovic, Ana Potic, Jovana Rnjakovic Pantovic - Belgrade, Serbia



1ST ROUND // I ЕТАП

Стівен Мертлю, Джеймс Дайсон - Манчестер, Англія // Stephen Martlew, James Dyson - Manchester, United Kingdom



Андрій Жулідов, Ольга Коновалова, Андрій Пузирьков - Київ, Україна // Andrii Zhulidow, Olga Konovalova, Andrii Puzyr'kov - Kiev , Ukraine





CONTACT // КОНТАКТ

The Competition brief and the prize-winning projects are published under // З умовами та проектами можна ознайомитися на:
www.design-competitions.lviv.ua

For further information please contact // За додатковою інформацією звертайтеся:

The Office for Historical Preservation of the City of Lviv
Valova St. 20, 79008 Lviv, Ukraine

Управління охорони історичного середовища Львівської міської ради
вул. Валова, 20, 79008, м. Львів, Україна

Executive committee of the City of Lviv
Rynok Sq. 1, 79006 Lviv, Ukraine

Виконавчий комітет Львівської міської ради
пл. Ринок, 1, 79006, м. Львів, Україна
www.city-adm.lviv.ua

«Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv»
Ukrainian-German cooperation project implemented by the Lviv City Council and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Bohomoltsya St. 6/6, 79005 Lviv, Ukraine

“Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова”
Українсько-німецький проект Львівської міської ради та Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ)
вул. Богомольця, 6/6, 79005, м. Львів, Україна
www.urban-project.lviv.ua

Center for Urban History
Bohomoltsia St. 6/1, 79005 Lviv, Ukraine
Центр міської історії
вул. Богомольця, 6/1, 79005, м. Львів, Україна
www.lvivcenter.org

За підтримки // Endorsed by:
Lviv Regional Branch of the National Ukrainian Union of Architects
Pidvalna St. 4, 79008 Lviv, Ukraine
Львівська обласна організація Національної спілки архітекторів України
вул. Підвальна, 4, 79008, м. Львів, Україна
www.nsau.org/orgs/lviv/

IMPRINT

Publisher _ The City of Lviv
Text _ Iris Gleichmann (GIZ), Ben Kern, Andriy Shulyar (Center for Urban History), Hanna Mishchenko and Lenka Vojtová (GIZ)
Layout _ Orest Chuguievets (GIZ), Lenka Vojtova (GIZ)
Illustrations _ photos of the current situation: Data base of GIZ project “Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv”; historical illustrations: Data base of the Center for Urban History of East Central Europe; project drawings by their authors.
Translations _ Pavlo Hrytsak, Hanna Mishchenko
This publication has been facilitated by the Ukrainian-German cooperation project “Municipal Development and Rehabilitation of the Old City of Lviv” (www.urban-project.lviv.ua) directed by the City of Lviv and the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

© All rights reserved. November 2013.
Any unauthorised distributing, copying, hiring or lending all or any part of this publication for commercial purposes is prohibited.

ВИХІДНІ ДАНІ

Видавець _ Місто Львів
Текст _ Іріс Гляйхманн (GIZ), Бен Керн, Андрій Шуляр (Центр міської історії), Ганна Міщенко, Ленка Войтова (GIZ)
Дизайн та верстка _ Орест Чугуєвець (GIZ) , Ленка Войтова (GIZ)
Ілюстрації _ База даних проекту GIZ «Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (поточні фотографії), база даних Центру міської історії Центрально-Східної Європи (історичні ілюстрації), зображення проектів, надані їх авторами.
Переклад _ Павло Грицак, Ганна Міщенко
Буклет підготували українсько-німецький проект «Муниципальный розвиток та оновлення старої частини міста Львова» (www.urban-project.lviv.ua), що втілюється Львівською міською радою та Німецьким товариством міжнародного співробітництва (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit, GIZ GmbH).

© Всі права застережено. Листопад 2013.
Несанкціоноване розповсюдження, передрук, копіювання й відтворення цілої публікації або будь-якої її частини з комерційною метою заборонено.



Supported by // Підтримка:



giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Львівська
міська
рада



www.design-competitions.lviv.ua

Distributed free of charge // Розповсюджується безкоштовно